

**Ulrike Thamm**

# Wörterbücher der Deutschen Gebärdensprache

Sprachspezifische Besonderheiten und deren Bearbeitung  
in ausgewählten Wörterbüchern

**14**

Leipziger Studien zur  
angewandten Linguistik und Translatologie

UNIVERSITÄT LEIPZIG

# Inhaltsverzeichnis

1. Abbildungsverzeichnis.....	11
2. Abkürzungsverzeichnis.....	13
3. Einleitung.....	15
3.1 Aufbau und Ziel dieser Untersuchung.....	15
3.2 Anmerkung zur Darstellung von Gebärden.....	16
4. Grundlegendes zur DGS.....	19
4.1 Abgrenzung zu anderen manuellen Kommunikationssystemen.....	23
4.2 Geschichte der Erforschung von Gebärdensprachen.....	26
4.3 Status als Minderheitensprache.....	28
4.4 Besonderheiten der DGS.....	31
4.4.1 Modalität.....	31
4.4.2 Motiviertheit und Ikonizität.....	32
4.4.3 Das Sprachinstrument der DGS.....	36
4.4.3.1 Die manuelle Komponente.....	39
4.4.3.2 Die nonmanuelle Komponente.....	42
5. Wörterbücher und die DGS.....	47
5.1 Relevante Begriffe.....	47
5.2 Wörterbücher im Kontext der DGS.....	52
5.3 Bilingualität und das bilinguale Wörterbuch.....	55
5.4 Forschungsstand – Missstände.....	58
5.5 Potenzielle Benutzer von DGS-Wörterbüchern.....	63
5.6 Soziokulturelle und sprachpolitische Eigenheiten von DGS-Wörterbüchern.....	64
5.6.1 Wörterbücher und Status.....	65
5.6.2 Wörterbücher und Standardisierung.....	67
5.6.3 Die Neuschaffung von Fachgebärden.....	73
6. Sprachspezifische Phänomene.....	77
6.1 Produktive und konventionelle Gebärden – Bilderzeugungstechniken.....	78
6.2 Übereinstimmungsverben.....	89
6.3 Ablesewörter.....	98

7.	Zur Schriftlosigkeit der DGS – Lösungsansätze	
	im Wörterbuch .....	109
7.1	Die DGS und die Schrift.....	109
7.2	Möglichkeiten der Darstellung im Wörterbuch .....	113
7.2.1	Darstellung durch Abbildung.....	113
7.2.1.1	Zeichnungen und Fotografien.....	114
7.2.1.2	Videoaufnahmen.....	116
7.2.2	Darstellung ohne Abbildung.....	119
7.2.2.1	HamNoSys.....	121
7.2.2.2	Sutton SignWriting/Gebärdenschrift.....	127
7.2.2.3	Glossing.....	128
7.3	Das Problem der Sortierung.....	130
7.4	Elektronische Wörterbücher – die Lösung?.....	132
8.	Existierende Wörterbücher der DGS.....	141
8.1	Marktsituation.....	141
8.2	Betrachtung ausgewählter Wörterbücher.....	146
8.2.1	Kleines Wörterbuch der Gebärdensprache .....	149
8.2.1.1	Das Kleine Wörterbuch als Produkt .....	149
8.2.1.2	Das Kleine Wörterbuch als Projekt .....	150
8.2.1.3	Der Wörterbuchteil des Kleinen Wörterbuchs .....	150
8.2.1.4	Der Metateil des Kleinen Wörterbuchs .....	153
8.2.2	Das Gebärdensbuch: Das kleine 1x1 der Gebärdensprache.....	155
8.2.2.1	Das Gebärdensbuch als Produkt .....	155
8.2.2.2	Das Gebärdensbuch als Projekt.....	155
8.2.2.3	Der Wörterbuchteil des Gebärdensbuchs.....	156
8.2.2.4	Der Metateil des Gebärdensbuchs.....	159
8.2.3	Das große Wörterbuch der Deutschen Gebärdensprache .....	160
8.2.3.1	Das Große Wörterbuch als Produkt.....	160
8.2.3.2	Das Große Wörterbuch als Projekt.....	161
8.2.3.3	Der Wörterbuchteil des Großen Wörterbuchs .....	163
8.2.3.4	Der Metateil des Großen Wörterbuchs.....	168
8.2.4	Das große Wörterbuch der Deutschen Gebärdensprache als App .....	170
8.2.4.1	Die App als Produkt.....	170
8.2.4.2	Aufbau und Funktionsweise der App .....	171
8.2.4.3	Die App in App Store und Play Store.....	173

8.2.5	Das Fachgebärdenlexikon Gesundheit und Pflege (Printwörterbuch).....	174
8.2.5.1	Das Fachgebärdenlexikon als Produkt .....	174
8.2.5.2	Das Fachgebärdenlexikon als Projekt .....	175
8.2.5.3	Der Wörterbuchteil und das Gebärdenverzeichnis des Fachgebärdenlexikons .....	178
8.2.5.4	Der Metateil des Fachgebärdenlexikons .....	183
8.2.6	Das Fachgebärdenlexikon Gesundheit und Pflege (DVD-ROM).....	184
8.2.6.1	Die Fachgebärden-DVD-ROM als Produkt .....	184
8.2.6.2	Die Lexikon- und Gebärdeneinträge der Fachgebärden-DVD-ROM .....	186
8.2.6.3	Der Metateil der Fachgebärden-DVD-ROM.....	188
9.	Abschließende Bemerkungen.....	191
10.	Quellenverzeichnis der Abbildungen .....	193
11.	Literatur- und Quellenverzeichnis.....	195
12.	Anhänge .....	209